

IDS	Annexes	Version
2: cat.f. partie II	B.9. Abréviations	20.10.04

B.9. Abréviations

L'utilisation des abréviations de cette liste est recommandée, mais n'est pas obligatoire.

B.9A. Abréviations de termes bibliothéconomiques

B.9A1. Principes de base

- Les abréviations permettent de gagner de la place. On n'abrégera par conséquent uniquement les mots pour lesquels l'économie de signes se monte à plus de 2 caractères.
- Les abréviations doivent être compréhensibles par tout un chacun – et non uniquement par les initiés. Il faut garder à l'esprit que le catalogue est toujours davantage consulté par des utilisateurs non-francophones/non-germanophones, pour lesquels des abréviations dans une langue qui ne leur est pas familière – en particulier celles qui ont plusieurs sens – peuvent rapidement constituer un sérieux problème. Aucune information importante ne doit par conséquent être transcrite en "abr."
- Cette liste contient des abréviations dans les langues suivantes: allemand, anglais, français, italien, espagnol et portugais. Pour les langues en cyrillique, l'hébreu et le grec, on peut se référer aux annexes B.10, B.11 et B.12 des AACR2.
- On ne met pas d'espace entre les abréviations qui ne sont constituées que d'une lettre chacune, comme par exemple "i.e." etc.
- Les termes ne figurant pas dans la liste sont transcrits en toutes lettres.
- Les termes figurant dans le titre propre, les compléments du titre propre et les noms de collectivités ne sont jamais abrégés.
- Lors de la reprise de données importées (qu'elles proviennent de bibliographies nationales ou d'autres réseaux IDS), les termes figurant en toutes lettres dans une notice ne devraient pas être abrégés après coup. La Library of Congress par exemple transcrit toujours „edited by” tel quel, ce qui est à laisser en l'état.
- Les abréviations figurant dans le document à cataloguer sont reprises telles quelles.

IDS	Annexes	Version
2: cat.f. partie II	B.9. Abréviations	20.10.04

B.9A2. Liste d'abréviations

La même abréviation est utilisée pour les différentes formes grammaticales d'un mot (par ex. "Bearbeiter" et "Bearbeiterinnen" sont abrégés "Bearb.").

Exception: pour le pluriel de "ed." en anglais, on utilise l'abréviation d'usage courant "eds.".

Terme	Abréviation	Terme	Abréviation
Abbildung	Abb.	collaboratore	collab.
annotated	annot.	collaboratori	collab.
annotateur(s)	annot.	collaboratrice(s)	collab.
annotation(s)	annot.	collaborazione	collab.
annotato	annot.	comentador	coment.
annotatore	annot.	commentaire	comment.
annotatrice(s)	annot.	commentary	comment.
Auflage	Aufl.	compilador	comp.
Ausgabe	Ausg.	compilato	comp.
ausgearbeitet	ausgearb.	compiled	comp.
ausgewählt	ausgew.	contribué	contrib.
Bearbeiter	Bearb.	contributed	contrib.
Bearbeiterin(nen)	Bearb.	contributeur(s)	contrib.
bearbeitet	bearb.	contribution	contrib.
Bearbeitung	Bearb.	contributo	contrib.
Bibliographie	Bibliogr.	contributor(s)	contrib.
bibliographie	bibliogr.	contributore	contrib.
bibliography	bibliogr.	contributrice(s)	contrib.
Blatt	Bl.	contribuzione	contrib.
Blätter	Bl.	cooperation	coop.
broschiert	brosch.	coopération	coop.
Chefredaktion	Chefred.	coordenador	coord.
Chefredaktor	Chefred.	coordinated	coord.
Chefredaktorin	Chefred.	coordination	coord.
circa	ca.	coordinato	coord.
coeditor	coed.	coordinator(s)	coord.
co-editor	co-ed.	coordinazione	coord.
coeditors	coeds.	coordonné	coord.
co-editors	co-eds.	copyright	cop.
colaborador	colab.	corrected	corr.
collaborateur(s)	collab.	corrector(s)	corr.
collaboration	collab.	corretto	corr.
collaborator(s)	collab.	corrigé	corr.

IDS	Annexes	Version
2: cat.f. partie II	B.9. Abréviations	20.10.04

Terme	Abréviation
directed	dir.
directeur	dir.
direction	dir.
director	dir.
directrice	dir.
diretto	dir.
direttore	dir.
direttrice	dir.
direzione	dir.
dirigé	dir.
dissertation	diss.
Dissertation	Diss.
dissertazione	diss.
durchgesehen	durchges.
édité	éd.
edited	ed.
éditeur(s)	éd.
edition	ed.
édition	éd.
editor	ed.
Editor(en)	Ed.
editore	ed.
editor-in-chief	ed.-in-chief
editors	eds.
éditrice(s)	éd.
edizione	ed.
elaborated	elab.
elaborato	elab.
elaborazione	elab.
élaboré	élab.
erarbeitet	erarb.
et alii	et al.
Exemplar	Expl. [en all.]
facsimile	facsim.
fac-similé	fac-sim.
Faksimile	Faksim.
fascicle	fasc.
fascicolo	fasc.
fascicule(s)	fasc.
fasciculo	fasc.

Terme	Abréviation
fotografia (fotografie)	fotogr.
Fotografie(n)	Fotogr.
gebunden	geb.
Gesamtkoordination	Gesamtkoord.
guest-edited	guest-ed.
guest-editor	guest-ed.
guest-editors	guest-eds.
Habilitationsschrift	Habil.-Schr.
Handschrift	Hs.
Herausgeber	Hrsg.
Herausgeberin(nen)	Hrsg.
herausgegeben	hrsg.
id est	i.e.
illustrated	ill.
Illustration(en)	Ill.
illustration(s)	ill.
illustrato	ill.
Illustrator(en)	Ill.
Illustratorin(nen)	Ill.
illustrazione	ill.
illustré	ill.
illustriert	ill.
ilustração	il.
ilustrador	il.
introdotta	introd.
introduced	introd.
introduction	introd.
introduit	introd.
introduzione	introd.
Jahrgang	Jg.
Jahrhundert	Jh.
Jubiläumsausgabe	Jubiläumsausg.
Kommentator(en)	Komment.
Kommentatorin(nen)	Komment.
kommentiert	komment.
Koordination	Koord.
koordiniert	koord.
Korrektur	Korr.
korrigiert	korr.
Leitung	Ltg.

IDS	Annexes	Version
2: cat.f. partie II	B.9. Abréviations	20.10.04

Terme	Abréviation
Lizenzausgabe	Lizenzausg.
manoscritto	ms.
manuscript	ms.
manuscrit	ms.
Manuskript	Ms.
Mitarbeit	Mitarb.
Mitarbeiter	Mitarb.
Mitarbeiterin(nen)	Mitarb.
neubearbeitet	neubearb.
Neubearbeitung	Neubearb.
nouvelle édition	nouv. éd.
number	no.
numero	n.
numéro	no
número	no.
Nummer	Nr.
organisateur(s)	org.
organisation	org.
Organisation	Org.
Organisator(en)	Org.
Organisatorin(nen)	Org.
organisatrice(s)	org.
organisé	org.
organised	org.
organiser(s)	org.
organizador	org.
organization	org.
organized	org.
organizer(s)	org.
organizzato	org.
organizzatore	org.
organizzatori	org.
organizzatrice	org.
organizzazione	org.
Originalausgabe	Originalausg.
photograph(s)	photogr.
Photographie(n)	Photogr.
photographie(s)	photogr.
préparé	prép.
prepared	prep.

Terme	Abréviation
presentation	pres.
présentation	prés.
presentatore	pres.
presentazione	pres.
présenté	prés.
presented	pres.
pubblicato	pubbl.
pubblicazione	pubbl.
publication	publ.
publié	publ.
Publikation(en)	Publ.
published	publ.
publisher(s)	publ.
publizierte	publ.
rédacteur(s)	réd.
rédaction	réd.
rédactrice(s)	réd.
Redaktion	Red.
Redaktor(en)	Red.
Redaktorin(nen)	Red.
redatto	red.
redattore	red.
redattrice	red.
redazione	red.
rédigé	réd.
redigiert	red.
réimpression	réimpr.
reproduction	reprod.
Reproduktion	Reprod.
revidiert	rev.
révisé	rév.
revised	rev.
revision	rev.
révision	rév.
revisione	rev.
riproduzione	riprod.
riveduto	riv.
Schriftleitung	Schriftltg.
Seite(n)	S.
sine loco	s.l.

IDS	Annexes	Version
2: cat.f. partie II	B.9. Abréviations	20.10.04

Terme	Abréviation
sine nomine	s.n.
Sonderausgabe	Sonderausg.
Spalte(n)	Sp.
suplemento	supl.
Supplement	Suppl.
supplement	suppl.
supplément	suppl.
Tausend	Tsd.
traducteur(s)	trad.
traduction	trad.
traductrice(s)	trad.
traduit	trad.
traduttore	trad.
traduttrice	trad.
traduzione	trad.
translated	transl.
translation	transl.
translator(s)	transl.
überarbeitet	überarb.
Überarbeitung	Überarb.
Übersetzer	Übers.
Übersetzerin(nen)	Übers.

Terme	Abréviation
übersetzt	übers.
Übersetzung	Übers.
umgearbeitet	umgearb.
und so weiter	usw.
Universität	Univ. [seulement dans une note]
unter dem Titel	u.d.T.
unverändert	unveränd.
verändert	veränd.
Veranstalter	Veranst.
Veranstalterin(nen)	Veranst.
veranstaltet	veranst.
verantwortlich	verantw.
verbessert	verb.
veröffentlicht	veröff.
Veröffentlichung	Veröff.
vervollständigt	vervollst.
vollständig umgearbeitet	vollst. umgearb.
volume(s)	vol.
volumen	vol.
zum Teil	z.T.

IDS	Annexes	Version
2: cat.f. partie II	B.9. Abréviations	20.10.04

B.9B. Abréviations des mentions de langues

B.9B1. Utilisation

Attention: comme l'abréviation des mentions de langues n'est pas d'usage en français, la liste qui suit ne contient que des termes en allemand.

En allemand, les mentions de langues peuvent être abrégées dans les cas suivants:

- 245 \$c (mention de responsabilité en zone 1)
- 250 (zone 2, mention d'édition)
- Zone 7, en particulier dans la note sur la ou les langue(s) du document.

B.9B2. Liste d'abréviations

Langue	Abrévation	Langue	Abrévation
A		anglofrançais	anglofranz.
abessinisch	abessin.	anglonormannisch	anglonormann.
ägyptisch	ägypt. [für alt-ägyptisch]	(anglofrançais)	
äthiopisch	äthiop.	arabisch	arab.
(abessinisch, Ge'ez)		aramäisch	aram.
afghanisch	afghan.	(chaldäisch)	
(Pashto)		armenisch	armen.
albanisch	alban.	aserbaïdschanisch	aserbaïdschan.
altbulgarisch	altbulg.	assamesisch	assamesisch
altenglisch	altengl.	assyrisch	assyrisch
altfranzösisch	altfranz.	aztekisch	aztekisch
altgriechisch	altgriech.	(Nahua)	
althebräisch	althebr.	B	
althochdeutsch	althochdt.	babylonisch	babylon.
altindisch	altind.	baschkirisch	baschkirisch
altkirchenslawisch	altkirchenslaw.	baskisch	bask.
altpreussisch	altpreuss.	belorussisch	beloruss.
(preussisch, prussisch)		(weissrussisch, weissruthenisch)	
altsächsisch	altsächs.	berberisch	berberisch
altslawisch	altslaw.	(kabylišch)	
(altbulgarisch, altkirchenslawisch)		birmanisch	birman.
amerikanisch	amerikan.	böhmisch	böhm.
amharisch	amhar.	bretonisch	breton.
angelsächsisch	angelsächs.	bulgarisch	bulg.

IDS	Annexes	Version
2: cat.f. partie II	B.9. Abréviations	20.10.04

Langue	Abréviation
burjätisch	burjätisch
burjatisch (burjätisch, burjat- mongolisch)	burjatisch
burjatmongolisch	burjatmongolisch
burmesisch siehe birmanisch	
C	
castilianisch siehe kastilianisch	
catalanisch siehe katalanisch	
chaldäisch	chaldäisch
chantisch (ostjakisch)	chantisch
chinesisch	chines.
D	
dänisch	dän.
demotisch	demot.
deutsch	dt.
E	
englisch	engl.
Esperanto	Esperanto
estnisch	estn.
F	
finnisch	finn.
flämisch	fläm.
francoitalienisch	francoital.
französisch	franz.
friaulisch	friaulisch
friesisch	fries.
furlanisch	furlanisch
G	
gälisch (schottisch)	gälisch
galicisch	galicisch

Langue	Abréviation
georgisch (grusinisch)	georg.
gotisch	gotisch
griechisch (altgriechisch , neugriechisch)	griech.
grusinisch	grusinisch
H	
hebräisch (althebräisch , Iwrit)	hebr.
hethitisch	hethit.
holländisch	holländ.
I	
illyrisch	illyr.
indonesisch	indones.
irisch	irisch
isländisch	isländ.
italienisch	ital.
J	
jakutisch	jakutisch
japanisch	japan.
javanisch	javanisch
jiddisch (jüdisch-deutsch)	jiddisch
jüdisch-deutsch	jüd.-dt.
K	
kabylich	kabylich
kambodschanisch	kambodschan.
kanaresisch (Kannada)	kanaresisch
kaphollänisch	kapholländ.
kasachisch	kasachisch
kaschubisch	kaschubisch
kastilianisch (castilianisch)	kastilian.
kastilisch	kastil.

IDS	Annexes	Version
2: cat.f. partie II	B.9. Abréviations	20.10.04

Langue	Abréviation
katalanisch (catalanisch)	katalan.
kirchenslawisch	kirchenslaw.
kirgisisch	kirgis.
kleinrussisch	kleinruss.
koptisch	kopt.
koreanisch	korean.
kornisch	kornisch
kreolisch	kreol.
kroatisch	kroat.
kurdisch	kurd.
kymrisch (walisisch)	kymrisch
L	
ladinisch	ladin.
laotisch	laotisch
lappisch (samisch)	lappisch
lateinisch	lat.
lettisch	lett.
litauisch	litauisch
livisch	livisch
M	
magyarisch	magyarisch
makedonisch siehe mazedonisch	
maltesisch	maltesisch
mandschurisch (Mandschu)	mandschur.
mansisch (wogulisch)	mansisch
mazedonisch (makedonisch)	mazedon.
mittelhochdeutsch	mittelhochdt.
mittellateinisch	mittellat.
mittelpersisch	mittelpers.
molдаuisch	mold.
mongolisch	mongol.

Langue	Abréviation
N	
namahottentottisch	namahottentott.
nenzisch (samojedisch)	nenzisch
neugriechisch	neugriech.
neuhebräisch	neuhebr.
niederdeutsch	niederdt.
niederländisch	niederländ.
niedersächsisch	niedersächs.
neulateinisch	neulat.
normannisch	normann.
norwegisch	norweg.
nubisch	nubisch
O	
osmanisch	osman.
ossetisch	ossetisch
ostjakisch	ostjakisch
P	
permjakisch	permjakisch
persisch	pers.
plattdeutsch	plattdt.
polnisch	poln.
pomoranisch (kaschubisch, slowinzisch)	pomoranisch
portugiesisch	portug.
preussisch (eigene Sprache)	preuss.
preussisch (deutscher Dialekt)	preuss.
provenzalisch	provenz.
prussisch	prussisch

IDS	Annexes	Version
2: cat.f. partie II	B.9. Abréviations	20.10.04

Langue	Abréviation	Langue	Abréviation
R		syrisch	
rätoromanisch	rätoroman.	syrjänisch	
(friaulisch , furlanisch , ladinisch , romauntsch, sürselvisch , surselvisch)		T	
romauntsch	romauntsch	tadschikisch	
rumänisch	rumän.	(tadshikisch)	
(walachisch)		tatarisch	
russisch	russ.	tibetisch	
ruthenisch	ruthenisch	tschechisch	
		(böhmisches)	
		tscheremissisch	
		türkisch	
		(osmanisch)	
		turkmenisch	
S		turkmen.	
samisch	samisch	U	
samojedisch	samojedisch	udmurtisch	
sardisch	sardisch	(wotjakisch)	
schottisch	schott.	uigurisch	
(Kelt.-schott. Sprachgruppe)		ukrainisch	
schottisch	schott.	(kleinrussisch, ruthenisch)	
(englischer Dialekt)		ungarisch	
schwedisch	schwed.	(magyarisch)	
schweizerdeutsch	schweizerdt.	usbekisch	
serbisch	serb.	usbek.	
serbokroatisch	serbokroat.	V	
(illyrisch , kroatisch , serbisch)		vietnamesisch	
siamesisch	siames.	vlämisches	
singhalesisch	singhales.	siehe flämisches	
slowakisch	slowak.	W	
slowenisch	slowen.	walachisch	
slowinzisch	slowinzisch	walisisches	
sorbisch	sorbisch	weissrussisch	
spanisch	span.	weissruthenisch	
(castilianisch, kastilianisch , kastilisch)		wogulisch	
sürselvisch	sürselv.	wotjakisch	
surselvisch	surselv.		